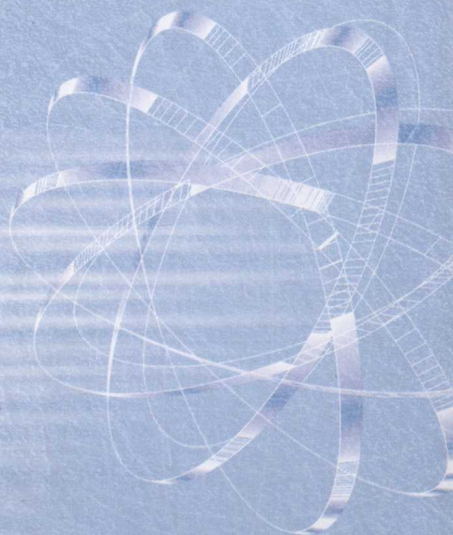


俄语语言与文化研究

赵爱国 王清 / 主编



黑龙江人民出版社

俄语语言与文化研究

赵爱国 王 清 主编

黑 龙 江 人 民 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据
俄语语言与文化研究/赵爱国,王清主编. —哈尔滨:
黑龙江人民出版社,2007.10
ISBN 978-7-207-07484-3

I. 俄... II. ①赵... ②王... III. 俄语—文化语言学
—文集— IV. H35-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 140450 号

责任编辑:张晔明

封面设计:张 娟

俄语语言与文化研究

赵爱国 王 清 主编

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼(150008)
网 址 www.longpress.com
电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net
印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
经 销 全国新华书店
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 12.75
字 数 370 000
版 次 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-207-07484-3 / H · 280
定 价 34.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

目 录

登高望远,推陈出新

——第八届全国俄语语言与文化学术

研讨会述评	姜艳红 赵爱国(1)
语言认知理论中的观念解析	邳友昌 杨利芳(9)
“观念”理论及其研究	姜雅明(25)
探索语言文化学中观念分析的方法	杨秀杰(40)
俄语语言文化视角下的时间模式与文化观念	田秀坤(47)
俄语谚语 баба-женщина, муж-жена	
主题分析(之一)	杨 可(54)
语言/言语定型与语言世界图景	宋洪英(61)
语言世界图景中的形象范式	吴 昊(72)
语言的世界图景及其历时动态性	韩 燕(85)
跨文化交际中的先例现象研究	刘 宏(92)
隐含的文化研究	崔 卫 刘 戈(106)
当代语言学样式对功能语法理论的修补作用	
.....	姜 宏(117)
文本的对话阐释:意义生成与理解	彭文钊(131)
试论指涉理论与篇章指涉	钱 琴(145)
语言文化学视角的交际及交际模式	赵爱国(157)
交际活动中言语信息接受类型分析	徐艳红(171)
专有人名在言语交际中的结构模式分析	
.....	杨海云 陈铁凤(179)
俄、汉语句结构异形	陈国亭(184)
垂直维度空间方位标“上”在俄汉语中的	
用法比较	张志军 宋殿娇(197)
俄罗斯人眼中的中国言语礼仪文化	周民权(211)

中西思维模式及文化的互补与融合

- 洛特曼文化符号学的视角 李 肃(224)
- 思维方式与俄汉跨文化交流 马丹丹(233)
- 汉俄味觉词引申义对比研究初探 吴 静(244)
- 俄汉语旧词新义之对比 贺 珍(252)
- 论人文修辞学与言语修养学的关系 樊明明(261)
- 俄语中对政治人物的调侃 尤建初(270)
- 俄罗斯语言的昨天、今天和明天 孟国华(281)
- 俄语词汇使用现状折射出的俄罗斯社会文化
- 和民族性格因素 邓媛媛(295)
- 俄语借词汉化现象透析 徐来娣(304)
- 现代俄罗斯报刊言语的对话性 李志勇(315)
- 当代俄语报刊中的语言自由化现象 谢 李(327)
- 俄语谚语及其民族特点分析 陈若梦(335)
- 俄语动物名称词干动词初探 李宝玲(343)
- 屠格涅夫半个色调语汇与标点符号的心理
- 评价功能 王立业(353)
- 俄罗斯工程/计算语言学回顾与展望
- 易绵竹 刘万义 武 斌(362)
- 人本中心论与外语教学 任雪梅(374)
- 俄语专业本科口译教学与教材的编写 朱达秋(381)
- 浅谈俄语教学中的言语交际艺术 高业敏(390)
- 对俄军院校教育特点的几点思考 刘万义(397)

登高望远，推陈出新^①

——第八届全国俄语语言与文化学术研讨会述评

姜艳红 赵爱国

金秋十月，素有“人间天堂”之美誉的苏州，迎来了我国俄语学界两年一度的盛会——第八届全国俄语语言与文化学术研讨会，从而分享到国内外众多专家、学者语言文化学研究方面的最新成果，推动我国俄语语言与文化研究向更高的层次迈进。

此次学术研讨会是根据中国俄语教学研究会 2006 年度的工作安排举办的。来自全国 30 多所高校的 70 余名专家、学者以及在读硕、博士研究生带着他们新近研究成果出席了会议。开幕式由苏州大学外国语学院俄语系主任赵爱国教授主持。中国俄语教学研究会副会长、上海外国语大学俄语系主任郑体武教授致开幕词，中国俄语教学研究会秘书长杜桂枝教授宣读了因公未能出席大会的中国俄语教学研究会会长刘利民教授的贺词，苏州大学外国语学院党委书记吴晓圆教授致欢迎词，苏州大学副校长张学光教授也莅临会议祝贺并向与会代表介绍了学校的情况。

本届学术研讨会共收到论文 65 篇，主要围绕俄语语言文化学的学科体系展开，论题主要集中在以下三个方面：语言文化学的理论研究；俄汉语言与文化对比研究；其他形式的语言与文化研究。

^① 本文的主要内容已经刊登在《中国俄语教学》2006 年第 4 期上，此次增加少许内容并录入文集，聊充作序。

一、语言文化学的理论研究

作为一门新兴交叉学科,语言文化学的学科定位、研究对象、研究方法及其核心理论等,成为本次学术会议上许多学者关注的对象。

苏州大学赵爱国教授提交给本次会议交流的《语言文化学论纲》一书,是国内俄语学界第一部冠以“语言文化学”名称的专著,它较全面地总结了该学者十余年来在该领域的研究心得,并对语言文化学的理论渊源、学科定位、研究方法和基本理论构架,以及当前学界关注的若干核心和热点论题——语言世界图景、语言个性、民族文化定型、先例现象、言语交际等,进行比较深入和系统的论述。该著作认为,语言文化学是从原语言国情学基础上发展而来的,它的形成至今虽然只有10余年的历史,但与国内汉语界的“文化语言学”研究相比,其学科形态已显现出自己鲜明的特色:如研究对象和范围要比文化语言学宽广得多,目前已呈现出语言学、文化学、交际学、认知心理学、语用学、符号学和应用语言学等7大方向,且研究的视角和方法比较独特,更加注重对语言与文化关系的认知心理和跨文化交际的阐释。因此,对它的研究有助于与汉语界的成果相互借鉴,以丰富和完善现有语言与文化研究的理论体系及方法论。

解放军外国语学院彭文钊博士在《作为语言文化阐释学的语言文化学》一文中,着力阐述了语言文化学的阐释学意义。他认为,从哲学层面看,语言文化学是以意义为核心的本体论、以语言世界观为核心的认识论和以对话阐释为中心的方法论,并深入分析了语言文化学具有阐释学性质的四点原因,从而把语言文化学的研究上升到哲学阐释学的高度。他的见解具有一定的创新性。

解放军外国语学院邳友昌教授、天津外国语学院姜雅明教授、首都师范大学杨秀杰博士等在提交的论文中,从语言学、文化学、认知学、心理学等不同视角对语言文化学研究中的核心概念之一“концепт”进行论证和分析,探讨了 концепт 与 значение、смысл、понятие、представление 等的联系与区别,其中邳友昌还总结了研究 концепт 的三种基本方法和区分性特征:1)它是人类经验在其观念

表象中的最小单位，借助词语表达，有场性结构；2）它是加工、存储和传递知识的基本单位；3）它有变动的边界和具体的功能；4）它是社会的，其联想场限制它的语用；5）它是文化的基本单位。杨秀杰则认为，语言文化观念最初作为语言文化学的基础术语源于语言文化学，但随着该问题的深入研究，它已经超越了语言文化学的宗旨与哲学理据。

语言世界图景作为语言文化学的核心理论之一，也是本次会议讨论的重点内容。广东外语外贸大学杨可教授通过俄语谚语 *баба-женщина, муж-жена* 主题分析，对俄罗斯民间谚语中妇女形象的世界图景做了比较深入的研究，并与标准语中妇女形象的世界图景进行了比较；东北师范大学吴昊副教授的《语言世界图景中的形象范式》、解放军外国语学院博士研究生宋洪英的《语言世界图景与言语定型》以及韩燕的《语言世界图景及其历史动态性》等论文，分别从不同角度阐释了语言世界图景的构成要素、生成机理和变化特征。

刘光准教授的论文《关于象征》，论述了象征的来源、象征的定义、象征的分类及俄语象征中的文化底蕴等，阐述了象征与语言符号的相关联系。

北京大学左少兴教授就当前俄语语言与文化研究，以及语言生态等问题在大会上阐发了自己的见解，并对其提交的论文《漫谈“Русскаяземля”》进行了简述，使与会代表受益匪浅。

大连外国语学院刘宏教授从理论上对先例现象在认知库中的核心作用进行分析，并对先例现象与仿拟、互文等现象之间的联系予以论证，还将先例现象引入教学实践提出了有益的建议。

解放军外国语学院崔卫教授在论文《文化隐含论》中，从隐含概念及其理论、文化隐含与文化伴随意义、文化含意等三个方面论述了规约性文化隐含、隐性文化隐含等几个重要问题。

来自山东大学的俄罗斯学者 Н. В. Андрющенко 和来自浙江大学的俄罗斯学者 И. И. Акимова 分别在大会上作了 «К вопросу о лингвострановедческой компетенции обучающегося русскому языку» 和 «К вопросу об изучении русского языка и культуры в

Китае»的精彩发言,从外国学者独特的视野分析并论述了俄语教学中语言与文化的关系。

此外,北京师范大学刘娟博士的«Линвокультурная ценность заголовков русских газет»、解放军外国语学院周翰博的《小议文化深蕴词的译法》等论文,分别探讨了语言文化学理论在报刊阅读和俄汉翻译中的相关问题。

二、俄汉语言与文化对比研究

俄汉语言与文化的对比研究是本次会议的一大亮点,对比的范围涉及语言结构、认知语义、语法形式及功能以及文化等。

黑龙江大学张家骅教授的论文《“知道”与“认为”的语义、语用分析和句法行为解释》,采用俄语语义理论,对汉语中“知道”和“认为”的句法行为进行了详细的语义、语用分析,并通过一些知识谓词、信念谓词表示出来的一些现象,深入地阐述了“知道”和“认为”对汉语的语言使用和句法的解释作用。

解放军外国语学院孙汉军教授在《东方和俄罗斯修辞史观之比较》论文中,对比和分析了东方和俄罗斯不同的文化观和修辞观,论述了研究修辞尤其是文化修辞的重要性。他认为,修辞是带动语言前进的火车头,是民族文化的投影仪,是社会文明的显示器,是社会进步的推进器和加速器。

黑龙江大学陈国亭教授在《俄、汉语句结构异形》一文中,系统探讨了俄汉两种语言中同一个意思用不同结构的语句表达形式,并阐述了语句结构产生异形的三个方面:词汇组合异形、语法结构异形、交际结构异形。

复旦大学姜宏教授在提交的论文《当代语言学样式对功能语法理论的修补作用》中,从多个视角——语用学、认知语言学、系统功能语言学、语言文化学的新理论对功能语法理论的修补和完善作用进行全面而深入的论述,其中就语言文化学理论对功能语法研究的作用、意义和内容形式等进行的阐述,从一个侧面论证了语言文化学方法论对语言学其他分支学科尤其是语法学的解释力问题。

哈尔滨师范大学张志军教授从功能语义角度对垂直维度空间方位在俄语和汉语中的表达手段加以论述和对比分析,并在此基础上总结了俄汉语垂直维度空间方位表达产生差异的原因。

四川外国语学院朱达秋教授就俄罗斯东正教与中国儒教进行了比较,不仅指出了该两大宗教在精神要义、道德旨意、社会作用和文化间的巨大差异,而且还深入分析了造成上述差异的成因,并就该两种宗教的某些相通之处发表了自己的见解。

此外,苏州大学周民权教授的《俄罗斯人眼中的中国言语礼仪文化》、姜艳红的《俄汉语中政治经济词语感情色彩的变化对比》,西安外国语大学李肃的《中西思维模式的文化对比》,河南大学王燕的《俄汉语空间位置系统表达对比研究》、解放军外国语学院马丹丹的《思维方式与俄汉跨文化交流》及吴静的《俄汉味觉词引申义对比研究初探》等论文,分别从相关角度对俄汉两种语言和文化现象进行了比较具体的对比分析。

三、其他形式的语言与文化研究

此次在大会和分组会议上交流的学术论文,还涉及语言与文化研究的其他领域,充分显示出语言文化研究的宽广范围。

黑龙江大学赵为教授在论文《俄语俚语研究举隅》中,从俄语俚语在俄罗斯语民族语言体系中的地位、俚语的功能语体特征、俚语体系的构成、俚语的词类分布及俚语对俄语标准语的贡献等几个方面,对20世纪末语言学研究的一个热点问题——俄语俚语进行了比较全面、系统的分析和研究。

河北师范大学孟国华教授在论文中勾勒出俄语昨天形成、变化的轨迹,阐述了俄语今天的发展状况,并从多角度预测了俄语明天的光辉前景。

南京大学徐来娣博士综合运用现有语言学理论,透析了俄语中汉语借词在语音、语法、语义、书写形式四个方面所发生的种种汉化现象,对汉语外来词研究不无借鉴意义。

上海外国语大学赵蓉晖博士的论文评述了《作为社会语言学家

的雅库宾斯基及其语言观》，对俄罗斯社会语言学早期的代表人物之一雅库宾斯基的社会语言学思想及其语言研究的人文性和社会性趋势提出了自己的看法。

除上述外，解放军外国语学院樊明明教授的《论人文修辞学与言语修养学的关系》、西安外国语大学林梅的《俄罗斯电视新闻文化及其语言中的若干新因素》、苏州大学薛静芬的《浅析外来词的俄化》、北京外国语大学管玉红的《转型时期的俄罗斯大众文化》、大连外国语学院任雪梅博士的《人本中心论与外语教学》等论文，也从不同角度对语言和文化以及语言教学中的文化等做了有说服力的讨论和分析。

本次学术研讨会是我国俄语学界在语言与文化全球化的大背景下召开的一次盛会。在这次盛会上，语言与文化的主题被彰显得如此鲜明有致，使我们仿佛清晰地听见了传统与现代、俄语与汉语以及俄罗斯文化和中国文化相互辉映、灵动交融的和声，充分体现出语言与文化研究的活力和魅力。总结此次会议的学术成果，我们认为主要有以下三个特点：

一是语言与文化研究已具有相当的理论高度，可谓“登高望远、推陈出新”。集中体现在已由过去的“个别性”研究上升为“一般性”或“普遍性”研究，研究的视角也由过去具体的语言和文化现象提升到哲学和方法论的层面，这不能不说是我国俄语学者自 20 世纪 80 年代开始研究语言国情学以来的一次成功跨越。尽管作为独立学科的语言文化学目前仍处在形成和发展阶段，但已初露比较完整的学科形态。值得一提的是，语言与文化所富有的巨大包容力和解释力，将在人文科学尤其是传统语言学研究中发挥更加明显的作用，它所倡导的以人文精神来丈量语言内质及功能的主旨，已经在众多语言学分支学科显现其特有的效力，如当代俄语语法研究由“具体”到“抽象”的转变，就是“文化”作用的结果；

二是语言与文化对比研究已有相当的深度。此次研讨会的突出亮点之一是双语、双文化对比研究，涉及领域包括俄语和汉语的现实与思维、时空观念、语言内认知要素、言语礼节、报章文体等广泛的内

容，充分显示出对比研究所具有的明显优势及良好前景；

三是青年学者正在茁壮成长。语言与文化的魅力正吸引大批年轻学者加入到研究队伍中来，此次研讨会有近60%的与会者都是近几年成长起来的，尽管“初出茅庐”，但他们勤奋好学、学术视野开阔、理论研究能力突出，已初步显露出较全面和扎实的语言与文化功底，这是我国俄语语言文化研究的未来希望所在。

此次研讨会学风严谨、学术氛围浓烈。有18位专家安排作大会主题发言，这在以往学术会议上并不多见，其余学者也都在分组讨论中各抒己见，充分体现了“交流”与“对话”的学术要旨，达到了促进学术交流、推动语言文化研究之目的。会议组织者对此次研讨会进行了充分的准备，安排周密，时间紧凑，受到与会者的一致好评。

会议闭幕式由中国俄语教学研究会秘书长杜桂枝教授主持。浙江大学王仰正教授、黑龙江大学薛恩奎教授、上海外国语大学章自力教授分别代表三个小组，向大会汇报了分组讨论情况，对我国俄语语言与文化研究的热点和难点问题发表了许多有益的见解，对该学科研究现状和发展趋势等也进行了中肯评述和预测。最后，苏州大学赵爱国教授和上海外国语大学郑体武教授还分别对此次研讨会取得的成果做了学术总结。

研讨会学术活动之余，全体代表还饶有兴致地对吴文化进行了实地考察。

此次会议的成功召开，得到中国俄语教学研究会秘书处、教育部外语教学指导委员会俄语组的大力支持，举办单位对此表示由衷的谢忱。

为巩固和宣传研讨会的学术成果，促进俄语语言与文化的学术交流，我们根据多数与会代表的愿望，遴选部分优秀论文并以文集的形式编辑出版。在此，需要向读者和与会代表说明三点：一是所选论文并没有严格按语言与文化研究的相关方向进行分类，而只是大致按上文所列的三个方面做了些编排，因此文集中论文的排列先后并不意味论文质量有高低或优劣之分；二是会议上交流的少许论文并没有收入此文集，原因比较多样，有的是论文已被国内外语核心刊物

录用,有的作者认为还需要做进一步的补充和完善,也有的由于第一种原因而换成了别的相关论文;三是文集中还有个别论文严格讲并不是研究语言与文化相互关系的,或者说并不是当今语言文化学的研究内容,但我们依然予以收录,以更全面地反映国内俄语学界的学术视野和研究动态。

语言认知理论中的观念解析

邰友昌 杨利芳

【提要】一直以来,концепт 始终是人文学科关注的焦点,但从语言学观点来看,对其定义、特征、研究范围等相关问题并没有相对统一的看法。本文根据俄罗斯认知语言学界的研究成果,厘清了观念与相关术语的关系,介绍了语言科学中对观念的不同理解,总结了观念的固有特征并尝试界定其内涵,探讨了观念的结构及其描写方法。

【关键词】观念、意义、概念、结构、研究方法

1. 引言

自古以来,观念(концепт)始终是人文学科关注的焦点,其研究历史可追溯到中世纪的观念主义(концептуализм)。观念主义是唯一名论和唯实论相妥协的产物,观念被视为概括事物特征的共相(универсалия),它由人的理智所创造,其中聚合了一些具有现实性的重要信息。(张喆、赵国栋,2006)

俄罗斯学者 Колесов 在《语言与心智》一书中曾列举了历史上各学科对观念的不同理解与认识,可以将其归纳为:①从神学上讲,这是上帝逻各斯的萌芽,思维的超类型,它不是被规定的,而是作为永恒价值被赋予的:上帝虚无的超时间的起始(Николай Лосский)。它是所有被创造的永恒初始形象的思想(Николай Бердяев)。这是“没有根据的永恒之眸”,是一切的开始,来自深层的辐射(Евгений Трубецкой);②对黑格尔的辩证法而言,这是所有潜在对立在其特征表现中的结合。胡赛尔的方法论则把观念形式看做是分类形式,仅此而已,观念本身只是具有一定特点的结构化的抽象个体;③从逻

辑角度来看,观念是种属逻辑关系的现存体系,此时,个体和种进入物体关系(所指物),种和类构成理想关系。这里,类不独立于种,而是种的一致开始,类是种的体系基础(Семён Франк);④符号学认为,观念总是某种具体的东西。虽然它是作为某种整体被赋予的,但它同时也是历史的和意向性的,是没有形成的、不固定的雾一样联想的凝结(Ролан Барт);⑤在洪堡特的交际观中,观念直接从说和理解过程中,从具体言语行为中得出:这就是属于所有人的普遍的思维内容,是那些被叫做涵义的东西。(科列索夫,2006:19)

从以上神学、哲学、逻辑学、符号学和语言学对观念的界定中,我们可以看出观念这一概念所具有的复杂性。我们认为,虽然各门学科对观念的本质有着不同的理解与认识,但其中的共同点在于,承认观念是人的普遍的思维内容,是人思维活动的结果。这就充分说明了我们所秉持的观念与人的思维,与人的言语,与人对客观世界的认识有着直接的重要联系的思想。在某种意义上讲,这也为本文从认知语言学的角度对观念进行系统研究提供了契机,使得我们能够深入探讨其内涵、特征及其研究方法等问题。

2. 观念与相关术语

认知语言学的首要任务是研究观念的性质。要达到这一目的,首先必须厘定“观念”这一术语以及它与其他相关术语(意义与概念)的关系。然而,区分这些术语是当今理论语言学研究颇具争议的问题之一,因为在分析观念时,我们与之打交道的是不能被被感知的内容层面的实质,所以我们只能在间接材料的基础上对这些实质的特征和性质做出判断。

2.1 观念与意义(значение)

对认知语言学研究而言,区分观念与意义是非常重要的。然而,长期以来学者们对这对术语的认识却是见仁见智:有时,观念与传统的词义被视为同一,它们之间没有差别;而有时,词义又被解释为用整个语言手段的集合来表达的逻辑范畴,而观念则是纯粹的思想,与

语言手段毫无联系。Ю. С. Степанов 就曾指出：“понятие (концепт)与 значение слова 是同类现象,但分属于不同的关系系统:意义位于语言系统中,而概念则处在语言学和逻辑学所研究的逻辑关系系统和形式系统中。”(ЛЭС,1990:384)

近10年来,随着对认知理论的深入研究,学者们对此问题的认识也日臻完善。然而,在此问题上依然存在着两种不同的观点:一种认为,观念是词与语言外现实之间的中介物,因此词义也不能只简单地归结为构成它的观念。“观念比词汇意义更为广泛”(КарасикВ. И.)。另一种观点则认为,观念只与词的某一个意义有关(ЛихачёвД. С.)。В. П. Москвин 对此观点的解释是:“诸如同义现象、内部形式和搭配等这样一些特征在整体上并不属于某个词,而只属于某个词的词汇-语义变体。”(Маслова,2005:26)

有些学者认为,将观念理解为与词义有着密切关系的概念(понятие)更为准确些。例如,Е. С. Кубрякова 就曾指出,观念只有在被符号化的情况下才能成为词的意义。(Кубрякова,1991:4-21)在这一点上,А. Вежбицка 与之有着截然不同的观点,她认为,词义在某种意义上并不依赖语言。我们认为,相对而言,不依赖语言的正是观念和想法,它们只是部分地在语言上有所体现。例如:连接词 и 和 но 未必有词义,但在它们背后隐含的观念却是十分明显的(连接,对立等)。实际上,观念与意义之间的关系是十分复杂的,远远超出了目前人们所认识到的这些。

З. Д. Попова 和 И. А. Стернин 在区分观念与意义这对术语时曾明确指出:“观念的心理物理基础是某种感觉的形象,这种形象被赋予形成观念内容的关于世界的知识;而词的意义是其语义成分的总和。语言学家所分解和描写的义位和义素并不是观念本身,而只是由该义位和义素所体现的观念组成的一部分。……甚至从许多体现观念的语言符号的语义分析中所获得的特征总和也不能充分提供观念的内容,因为思想世界并不完全表现在语言世界中。”(Попова, Стернин,2002:57)。

我们认为,З. Д. Попова 和 И. А. Стернин 的以上论述较为全面

地阐释了观念与意义的内涵,明确地界定了两者之间的区别,就目前的认识水平来说,这一论述具有极高的理论价值。我们认为,不能混淆观念与意义这对术语:前者是思维的单位,后者是语义系统,是语言的语义空间单位。意义以其系统的义素表达构成观念的某种特征,但这只是观念内容的一部分。要把握观念需要大量的词汇单位,即大量的意义。观念是现实客体相对稳定的认知模塑品,它与世界的联系远比意义更为直接。观念中积累了每个语言个性的文化层面,而词语用意义只能表示其部分观念。

2.2 观念与概念(понятие)

观念与概念这对术语及其相互关系也是目前学者们争议颇多的问题之一。事实上,按其内部形式,它们具有相同的词源:俄语 концепт 源自拉丁语 conceptus(概念)一词,其字面意思是 понятие(抓住),зачатие(孕育);而 понятие 源于动词 поняти(抓住,据为己有,抢女人为妻),不难理解,被理解的、被认识的事物就是被抓住的、被握住的東西(Степанов,2001:43)。由于词源相同,所以,这对术语在科学语言中经常被作为同义词互换。

最早对观念作为范畴进行研究的是 Р. А. Абеляр(1079 ~ 1142)。他将观念视为掌握涵义(смысл)的形式,是“心灵中概念的集合”,“在理智的作用下使话语结合为看待事物的同一观点”。他认为,个人意识对观念的规定性是观念的基本特征(Неретина, 1994)。在此后的几个世纪里,所有对观念的解释都是在涵义和意义的界定下进行。例如,以弗雷格为代表的数理逻辑学派曾用观念这一术语表示概念的内涵。这样一来,观念与涵义成为同义词,而意义则与概念的外延成为同义词。Ю. С. Степанов 秉承了这一思想,指出:“词义是该词按照语言规范用来表示的一个或一类事物,而观念则是词的涵义。”(Степанов,2001:44)

然而,随着认知理论的兴起,人们愈来愈重视观念与概念的区分问题,学者们基于各自的研究角度对此也做出了不同的表述。

以 Ю. С. Степанов 为代表的学者们认为,概念这一术语主要用